

Jahrhunderte

Alle Ordnungszahlen werden in beiden Sprachen in arabischer Zahlenform geschrieben (BKMS: 1, 2, 3, 4. etc. – RU: 1, 2, 3, 4 etc.), mit Ausnahme der Jahrhunderte im Russischen, die durch römische Ziffern wiedergegeben werden: 20-е годы XX века. Zu beachten ist, dass es bei römischen Ziffern keine Kasusendung gibt!

Im BKMS können Jahrhunderte sowohl mit den römischen als auch mit den arabischen Ziffern geschrieben werden. Nur im Kroatischen setzt man nach den römischen Zahlen auch einen Punkt. Kasusendungen werden bei der Wiedergabe der Jahrhunderte nie geschrieben, weder nach den arabischen noch nach den römischen Zahlen. Vgl.:

BKMS: 20-e godine 20. vijeka/veka; stoljeća/stoleća (vijek/vek = stoljeće/stoleće)
 oder **BMS:** 20-e godine XX vijeka/veka; stoljeća/stoleća
K: 20-e godine XX. vijeka; stoljeća

Das Jahr

Zu beachten ist auch, dass Jahre im BKMS und im Russischen nicht als Hunderter, sondern als *Tausender* und *Hunderter* ausgesprochen werden und wie Tage und Monate, *in der Form der Ordinalzahlen bleiben*, weshalb man im BKMS auch nach einem Jahr den Punkt schreiben muss – im Russischen hingegen nicht. Vgl.:

Dt.: 1848 – achtzehnhundertachtundvierzig
BKMS: 1848. (godina) – hiljadu/tisuću osamsto četrdeset osma (godina)
RU: 1848 год – тысяча восемьсот сорок восьмой год

Zeitspanne VON - BIS

Bei der Angabe einer Zeitspanne „von – bis“ verwendet man im Russischen zwei präpositionale Konstruktionen: с (+GEN) – до (+GEN) oder с (+GEN) – по (+АКК). Die letzte Variante hat die Bedeutung „bis und mit“. Vgl.:

с августа до сентября ≠ с августа по сентябрь
 с 1941-го до 1945-го года ≠ с 1941-го по 1945-ый годы

Im BKMS verwendet man die präpositionale Konstruktion od (+GEN) – do (+GEN). In der Regel wird in dieser Konstruktion „do“ als „bis und mit“ verstanden, man greift aber auch zu anderen Sprachmitteln, um Genauigkeit auszudrücken. Vgl.:

od avgusta do septembra – cijeli/ceo avgust i septembar – od početka avgusta do kraja septembra

Vorsicht: Verwechseln Sie **od – do** im BKMS nicht mit **от – до** im Russischen! Während diese Präpositionen-Kombination im BKMS die Spanne „von – bis“ sowohl im räumlichen als auch im zeitlichen Sinne bezeichnet, wird sie im Russischen ausschliesslich räumlich verwendet. Vgl.:

BKMS: Od Zagreba **do** Novog Sada ima 388 kilometara.

Ne radim **od** subote **do** četvrtka.

RU: От Загреба **до** Нови-Сада 388 километров.

aber: Я не работаю **с** субботы **до** четверга. / **с** субботы **по** четверг.



Datumsangaben

Datum – dan, mjesec/mesec, kalendarska godina

Дата – день, месяц, календарный год

1) WANN?

Frage nach dem ganzen Datum	Antwort im G
<p>BKMS – KADA/KAD? →Tag, Monat, Jahr: zeitlicher partitiver G</p>	<p>četvrtog februara/drugog/K veljače hiljadu/tisuću devetsto sedamdeset treće (godine)</p>
<p>RU – КОГДА? →Tag, Monat, Jahr: zeitlicher partitiver G</p>	<p>четвѐртого февраля тысяча девятьсот семьдесят третего года</p>

Zu beachten sind zwei Unterschiede: Das Wort *godina* im BKMS kann und muss nicht gesagt oder geschrieben werden, muss aber mitgedacht werden und die Ordnungszahl, die das Kalenderjahr repräsentiert, steht *immer* im GEN.

Im Russischen folgt auf die Frage nach einem Jahr (*wann = in welchem Jahr?*) oder Monat (*wann = in welchem Monat?*) die Präposition *в* + PRÄP. Die Präposition kann dabei nicht ausgelassen werden und auch *год* kann nicht ausgelassen¹ oder verkürzt werden. Vgl.:

RU: В каком году родился Додерер? **В** тысяча восемьсот девяносто шестом (году).

BKMS: Koje godine se rodio Doderer? Hiljadu/tisuću osamsto devedeset šeste (godine; god.).

¹ Ausser, wenn wie im hier aufgeführten Beispiel in der Frage davor schon *год* gebraucht wurde und die Antwort sich auf diese Frage bezieht.

RU: Лето начинается в июне.

BKMS: Ljeto/Leto počinje u junu/lipnju.

Im BKMS sind bei entsprechenden Fragen nach einem Jahr oder Monat die Konstruktionen mit dem LOK auch möglich, aber mit gewissen Einschränkungen. Vgl.:

Monat:

a) Frage im GEN oder im LOK:

Kojeg/kog mjeseca/meseca počinje semestar? / U kojem mjesecu/mesecu počinje semestar?

Antwort nur im LOK: *Semestar počinje u februaru / veljači / desetom mjesecu.*

b) Aber, wenn man nach einem Monat in der *Reihenfolge* fragt (→ Monat = Ordinalzahl), dann kann man sowohl in der Frage als auch in der Antwort nur den LOK verwenden: *U kojem/kom si mjesecu/mesecu trudnoće? – U petom.*

Jahresangaben:

Konstruktionen mit dem LOK für Jahresangaben sind ebenfalls möglich, allerdings bezeichnen sie im BKMS meistens *Lebensjahre*. Wenn man das ganze Datum ausschreibt oder sagt, steht das Jahr immer im GEN. Vgl.:

BKMS: U kojoj godini (života) si diplomirala? – U dvadeset petoj.

falsch: Josip Broz Tito je umro **osamdeset osme godine** (*Lebensjahr nicht im GEN*), (četvrtog maja/svibnja/petog – *kann man ausschlassen*) **u** (hiljadu/tisuću devetsto – *kann man ausschlassen*) **osamdesetoj godini** (Datumsangabe *nicht im LOK*)

richtig: Josip Broz Tito je umro **u osamdeset osmoj godini** (*Lebensjahr*), (četvrtog maja/svibnja/petog hiljadu/tisuću devetsto – *kann man ausschlassen*) **osamdesete (godine)** (Datumsangabe im GEN)

Zudem muss man im BKMS in Bezug auf Monatsbezeichnungen Folgendes beachten:

- Monate im BMS: januar, februar usw.; bei den Monaten, die auf -bar enden (oktobar – decembar), entfällt beim Deklinieren das bewegliche *-a-* in GEN, DAT, INST und LOK.
- Vor allem in manchen Regionen in Bosnien u. Herzegovina und in Kroatien ist es üblich, Monate als Ordinalzahlen zu schreiben und zu sprechen. Sie werden dann entsprechend adjektivisch dekliniert (vgl.: *prvi mjesec, drugog mjeseca, u trećem mjesecu* bzw. am 1. 3. = *prvog trećeg*)
- Im Kroatischen haben Monate alte slawische Namen (siehe Bild mit slawischen Monaten und das Zusatzfile „Tage und Monate im BKMS“) – bis auf den *studeni* (November), der ein substantiviertes Adjektiv ist und als Adjektiv dekliniert wird, sind alle Monate Substantive. Unter ihnen ist *veljača* (Februar) weiblich. Da sich die Ordnungszahlen, die Kalendertage bezeichnen, auf *Tage* beziehen (*dan, m*), bleiben sie immer im GEN *m*: *Kada? Prvog veljače.*

2) WELCHER TAG (ist es, war es, wird es); WELCHER MONAT; WELCHES JAHR?

	WELCHER TAG?	WELCHER MONAT?	WELCHES JAHR?
BKMS	koji dan?	koji mjesec/mesec?	koja godina?
Frage/Antwort im N	Koji je sutra dan? – Sutra je utorak.	Koji je sad mjesec/mesec? – Sada je januar / siječanj / deseti mjesec.	Koja je Dodererova godina rođenja? – Njegova godina rođenja je hiljadu/tisuću osamsto devedeset šesta (godina).
Frage/Antwort: Tag → N Monat → N <i>K (auch):</i> Tag → N Monat → G	koji dan i koji mjesec/mesec? koji dan kojeg/kog mjeseca/meseca?		
	Koji dan je bio juče(r)? - BKMS Juče(r) je bio dvadeset prvi avgust/kolovoz/osmi. - K Jučer je bio dvadeset prvi kolovoza.		
Frage/Antwort: Tag → N Monat → N/K auch G Jahr → G	koji dan kojeg/kog mjeseca/meseca koje godine? = koji datum		
	Koji je tvoj datum rođenja? - B(K)MS Moj datum rođenja je petnaesti mart/ožujak/treći dvije/dve hiljade/tisuće druge (godine). - K Moj datum rođenja je petnaesti ožujka dvije tisuće druge (godine).		
RU	какой день? / какое число?	какой месяц?	какой год?
Frage/Antwort im N	Какой день был вчера? - Вчера была суббота.	Какой 10 месяц? - Десятый месяц октябрь.	Какой год рождения Додерера? - Его год рождения тысяча восемьсот девяносто шестый.
Frage/Antwort: Tag (<i>число n</i>) → N n (Verb auch n) Monat → G	Какое число какого месяца?		
	Какое число было вчера? - Вчера было первое января.		
Frage/Antwort: Tag (<i>число n</i>) → N n Monat → G Jahr → G	Какое число какого месяца какого года?		
	Какое сегодня число? - Сегодня пятнадцатое марта две тысячи второго года.		

3) Weitere Zeitangaben (ohne Zahlen) – Wochentag, Wochenende, Ferien, Monate, Jahre, Jahreszeiten

	BKMS	RU
- am Wochentag - Wiederholung: montags etc.	dan - u + AKK → u srijedu/sredu radim - INST → ponedjeljkom/ponedeljkom	день - в + AKK → в среду я работаю - по + DAT → по понедельникам
- am Wochenende - konkretes Wochenende - wochenends, an Wochenenden - Zeitabschnitt, für wie lange?	-vikend - za + AKK → za vikend ne radim - (za +) AKK → (za) ovaj vikend ne radim - INST → vikendom ne radim - na + AKK → išli smo na vikend u planine - na + LOK → bili smo na vikendu u planinama	выходные PLT - в + AKK → в выходные я не работаю на + PRÄP → на выходных (<i>ugs</i>) - по + DAT → по выходным - на + AKK → мы поехали на дачу на выходные
- in den Ferien - in die Ferien	raspust - na + LOK → Šta/što radiš na raspustu? - za + AKK → Šta/što radiš za raspust? - na + AKK → Kuda/Kamo ideš na raspust?	каникулы PLT - на + PRÄP → на каникулах od - во время каникул
- im Januar	mjesec/mesec - u + LOK → u januaru/siječnju / prvom mjesecu/meseцу	месяц - в + PRÄP → в январе
- im Frühling, Sommer, Herbst, Winter - regelmässig/normalerweise im Sommer/Winter	prol(j)еće, l(j)eto, jesen (f-∅), zima - u/ na + AKK → u/na proljeće/proleće, ljeto/leto, jesen, zimu - ljeti / leti, zimi	весна, лето, осень (f-∅), зима - INST → весной, летом, осенью, зимой
- dieses Jahr, eines Jahres - in diesem Jahr, im ersten Jahr	godina - GEN → ove godine, jedne godine - u + LOK → u ovoj godini, u prvoj godini života	год* в + PRÄP → в этом году (zweiter PRÄP bei год + Betonungsverschiebung → в годѹ)

*2 Pluralformen bei год im Russischen:

год → -ы: го́ды: 20-е го́ды

год → -а: годá: poet. oder in fixen Redewendungen: мои го́да – моё богатство.